

Tisekta d twuriwin n yismawen imazlayen deg yimahilen iseklanen : asaka n tezlatin n Ğamal Eellam.

Dimensions and Functions of Proper Names in Literary Works: The Case of Djamel Allam's Songs

Atmane RAHMANI¹

Centre de Recherche en Langue et Culture Amazighes, Algérie. E-mail a.rahmani@crlca.dz

Agzul

Deg umahil-a ara d-yilin yef yismawen imazlayen yessemres Ğamal Eellam deg tezlatin-is, ad neered ad d-nasuk tiɣ yef taggayt-a n umawal i d-yezgan gar snat n tayulin tigejdanin : tasnilest akked tsekla. Deg tezrawt-nney ad nsenned yef yiwen n unekmir yellan armi d tizi n wassa ur yettwasen ara, d anekmir umi neqqar tasnisemt-taseklant.

Ğamal Eellam yellan d yiwen gar tgejda yefkan afud d ameqqran i tezlit taqbaylit akked yedles amazigh s umata ama sdaxel n tmurt, ama deg berra n tmurt. Anecta yettban-d s tuget deg yisental iyef d-yettawi akked yismawen n yimukan d yimdanen i isemres deg tezlatin-is. Deg unamek-a, iswiney deg umagrad-a ad yili d anadi yef tsekta i zemren ad seun yismawen-a deg umahil-is.

Awalen-isura : Ğamal Eellam, Ismawen imazlayen, Tasnamka-taseklant, Tisekta, Tizlatin n teqbaylit

Abstract

In this article, which explores the use of proper names in Djamel Allam's songs, we will examine this lexical category that lies between two essential domains: linguistics and literature. In this study, we rely on a little-known approach until now, which is literary onomastics. Djamel Allam is one of the pillars who have significantly contributed to Kabyle songs and Berber culture in general, both within the country and abroad. This is fully manifested in the themes he addresses, particularly in the names of people and places he uses in his songs. Our objective is to analyze the different dimensions that these names can have in his works.

Keywords : Dimensions, Djamel Allam, Kabyle songs, Literary onomastics, Proper names.

¹ Docteur en langue et culture amazighes, spécialisé en onomastique et aménagement linguistique de tamazight. Actuellement, il est chercheur au Centre de Recherche en Langue et Culture Amazighes à Bejaia. Auteur de plusieurs articles portant sur la langue et la culture amazighes, il a également participé à de nombreux colloques, contribuant ainsi de manière significative à la compréhension et à la préservation de cette riche tradition. Ses recherches explorent divers aspects qui visent à promouvoir l'utilisation et l'aménagement de la langue tamazight. Ses intérêts scientifiques incluent l'étude des noms propres dans la littérature amazighe et les politiques linguistiques, reflétant son engagement envers la valorisation et le développement de la culture amazighe.

Tisekta d twuriwin n yismawen imazlayen deg yimahilen iseklanen : asaka n tezlatin n Ğamal Ğellam

Deg tezlatin n teqbaylit s umata, ismawen imazlayen zgan ttatṭafen amkan s wazal-is imi d iferdisen swayes i izmer umedyaz ney unazur ad d-yessenfali atas n temsal s tewzel. Tawuri-nsen d tin i ieddannig n ubeyyen n tallunin deg wayen yerzan ismawen n yimukan ney n yiwudam deg wayen yerzan dayen ismawen n yimdanen, d iferdisen i d-yessenkaden ama d tamgit, ama d idles, ama d tadyulujit...

Tamedyazt yettwacnan deg tazwara, akken i d-yebder Amar Ameziane (2013, 48), d tamedyazt yeqqnen yer yiskiren, tettili deg tegnatn tigejdanin n tudert ; talalit, lextana, zzwaj, ihulfan... Ismawen imazlayen yettilin deg tezlatin-a ad naf qqnen yer tudert n yal ass. Maca, deg tezlatin tatarin i d-ibanen deg yiseggasen n 1960 – 1970 d yinazuren yecban Crif Xedd- dam, Ayt Mengellat, Ğamal Ğellam, Maetub Lwennas..., isental iyef d-ttawint tezlatin-nsen d isental yeqqnen yer tlelli, yer tmagit, yef yizerfan n umdan, yef timument, tamheqranit... Deg unamek-a, ula d ismawen imazlayen i semrasen tteddun d yisental-a, fernen ismawen n yiwudam isertanen d yinmezrayen yettwasnen akken ad sawḍen ad seeddin izen akken iwata yerna s shala, d amedya, deg tezlatin n Ğamal Ğellam ugent ismawen imazlayen yessemres ama dismawen n at tmurt, Guraya, Lezzayer, Sidi Ğic..., ama d wid n lberrani amedya Che Guevara, Cuba, Batista, Mekka, Napuli, Lpari...

Amhaz i d-yellan deg tsekka-a n tmedyazt mebla ccekk yeqqen yer waṭas n yisebdad gar-asen asebdad anmezray d usertan anda ara naf isental iyef d-ttawin yinazuren-a atraren ttawajerden deg tuget, deg wattal n umennuy yef tlelli, yef timument... Deg unamek-a, ad d-nemlil amedya tamsalt n tutlayt d yidles n tmaziyt zgan ttilin deg usemmas n tezlatin-nsen, tin yur-s, isental-a tucuddun-ten yer tegtin yedran ama deg tmurt ama berra n tmurt deg yiswi ad siwḍen asuter-nsen yer tegreylanit. Dayen yeḡḡan s umata garen-d iwudam igreylanen yesean azal ameqqran deg unnar asertan, anmezray, adelsan²...

Asental n tezrawt-a akken i t-id-yemmal uzwel n umagrad, yerza tasleḍt n tsekta d twuriwin n yismawen imazlayen deg tezlatin n Ğamal Ğellam. Ismawen imazlayen yellan d yiwet gar taggayin n umawal sean tawuri d tameqqrant yas ini-d d tagejdant deg lebni n unamek, ama deg tmuyli tasniltant ney taseklant. Taggayt-a i d-yezgan gar snat-a n tayulin

² Yef usental-a, amagrad n Salem Chaker (1989), Une tradition de résistance et de lutte : la poésie berbère kabyle, un parcours poétique kabyle, Revue des Mondes Musulmans et de la Méditerranée, pp. 11 – 31. Anda ara naf yessegza-d amek i d-yella umhaz n tmedyazt tamaziyt (taqbaylit) seg talliyin tiqburin armi d tamezyazt yettwacnan s unamek atrar.

Tisekta d twuriwin n yismawen imazlayen deg yimahilen iseklanen...

ney n tussniwin (tasnilest, tasekla) ttakken tagnit akken ad negzu ugar amek Ğammal Eellam yessawed ad yeg amkan i tezlaitin-is deg lqaleb adelsan n tmurt si tama akked ugreytan s yisental i d-senfalayen si tama-nniċen.

Iswi-nney deg tezrawt-a, d tasleđt n tsekta d twuriwin n yismawen imazlayen deg umahil n Ğamal Eellam, d anazur ameqqran yessawċen ad d-yeġġ lġerra deg unnar n ccna n teqbaylit, d acennay i d-yeglan s umaynut i tezlait taqbaylit ama deg wayen yerzan aẓawan, ama d ayen yerzan isental. Deg tezlaitin n unazur-a, ayen i d-ijebden lwelha d asemres n yismawen imazlayen s tuget lađya ismawen n yiwudam d yimukan n lberrani, yef waya, deg teyzi n tezrawt-a, ad neeređ ad negzu d acu i d tisekta d twuriwin i zemren ad seun yismawen-a deg tezlaitin-is ? Amek i ttekkim deg lebni n yinaw deg tezlaitin n Ğamal Eellam ?

Tazrawt-a, d tin i njerred deg unekmir asnisman-aseklan yellan d anekmir, armi d tizi n wass-a ur ead yettwasen akken wata deg unnar ussan azzayri, lađya deg ukatar n tesleđt n tezlaitin n tmaziyt ney s unamek usdid n teqbaylit. Tasnisemt taseklant i d-yelhan d uzraw n yismawen imazlayen deg yimahilen iseklanen (ama d wid yuran ney d wid yellan deg timawit) d yiwen n ubrid i izemren ad d-ibeyyen tiwuriwin i seun yismawen-a ama deg tullsa, deg tenfaliyin n tmedyest, akked lađya deg uħraz n wazalen idelsanen.

1. Akatar aẓrayan d usnarrayan

1.1. Inefkan iẓrayanen

Akken ad nessiweđ ad nesres tazrawt-a deg ukatar aẓrayan iwatan, yessefk ad t-neddem deg wattal awesean ney ahrawan, akken-nniċen, yessefk ad t-neddem deg wattal n yinadiyen yellan yef yismawen imazlayen deg taɣult n tsekla s umata maċċi deg wattal n wayen yemmugen yef tmedyast kan. Imahilen yemmugen yef taggayt-a n umawal deg unnar aseklan ama d ismawen n yimdanen ney n yimukan iħuza ugar ungalen d amedya akked umezgun, gar wayen yellan ad d-nebder amedya amagrad n Lila Medjahed (2021), Belaïd Djefel (2021), tazrawt n majister n Sadi Nabila deg (2011) anda tga amkan s wazal-is i yismawen n yimukan d yiwudam (ixef wis III d yixef wis VI) akked umagrad-is dayen deg useggas n (2012), adlis n Mohand Akli Salhi deg useggas n (2019) dayen anda i iga ixef i yismawen imazlayen, amagrad n Atmane Rahmani deg useggas n (2024) yef yismawen imazlayen deg wungal tawrirt yettwattun n Mouloud Mammeri. Yer tama n way, Nasseridine Ait Ouali deg wayen yerzan amezgun n Mohya i d-yefyen deg useggas n (2022) anda i iga dayen ixef i yismawen imazlayen yessemras Mohya deg umezgun, deg unamek-a dayen ad d-nemlil amagrad n Tidjet Mustapha (2013) yef yismawen imazlayen dayen yellan deg tceqqufin n umezgun n Mohya.

Tizrawin d yinadiyen yemmugen yef yismawen imazlayan armi d ass-a, ladya deg tayult n tmaziyt s umata llan-d berra n tmedyazt ney s unamek usdid tizlatin akken i nwala deg yiybula i d-nebder uwsawen. Taneggarut-a, (tamedyazt) nezmer ad d-nini d annar amaynut, yef waya, ur nezmir ara ad nessibeed tamgerda gar tsekta d twuriwin n taggayt-a n umawal gar yidrisen ullisen (ungal, tulizt, tamacahut...) d yidrisen n tmedyazt. Deg unamek-a, yas ma nsenned yef wayen yemmugen deg unnar n tesnisemt taseklan, yessefk ad tenmuqel s tmuyli n tmedyazt dayen ara neeređ ad nwali deg yisebtar i d-iteddun.

1.2. Akatar asnarrayan

Akatar asnarrayan yerza tarrayt i neđfer akken ad nessiweđ yer tegzi n tsekta n yismawen imazlayan yellan deg uttafttar n tezlatin n Ğamal Eellam. Tasleđt-a, tebna yef unekmir asnilsan, imi akken yebyu yili ismawen-a kkin deg umawal n tutlayt, d tayunin timawalin yebnan yef yilugan ijerrumen n tutlayt iyer kkin. Akked unekmir aseklan d unmezray, imi tawuri-nnsen tezger akkin i usemmi n yimdanen d yimukan s talya tađerfit, maca, d tayunin yekkin deg lebni n yinaw, d allalen n wallus, n tedyulujit, n tmagit d yidles...

Tiremt tamezwarut deg uswir asnarayan mebla ccekk, terza am mud iyef tili tesleđt. Deg uswir-a nefren tizlatin anda ismawen imazlayan yellan deg-sent sean azal d ameqqran am tezlatin anda d-yebder ismawen n yiwudam d yimukan igreylanen, tid anda ismawen-a sean tawuri d tagejdant deg yizen n tezlatin-a.

Tafelwit1

Tafelwit n wammud

Uđun n tesfift	Azwel n tesfift	aseggas	Ismawen imazlayan
01	Mi ara d-yuyal	1973	Lwad Amizur, Sidi Eic, Yemma Guraya
03	Si Sliman	1981	Afras, Newwas, Lhađ Lēenqa, Si Sliman, Paris, Diduc Murad, Lezzayer, Kuba, José Marti, Che Guevara, Batista, Mekka, Meemri, Fareun, Kateb Yasin, Iben Xeldun, Huriya, Kahina.
04	Salimu	1985	Kahina

Tarrayt n tasleđt

Tasleđt n wammud-a tebđa yef sin n yiswiren iđeđdanen ; tasleđt tasnilsant ney tasnismant yerzan asismel n yismawen-a d taggayin tisanamkanin akked unadi yef tegmuzart-nsen ayen umi neqqar tasleđt tagmuzrant dayen. Maca, deg wayen yerzan aswir agmuzran n yismawen-a, akken nwala umuy n yismawen imazlayen yessemres Gamal Eellam deg tezlatin-is yezzif, ad d-nefren kra kan gar-asen deg yiswi ad d-nefk tikti yef tarrayt-a d wamek i tezmer tasleđt tagmuzrant ad d-eiwen deg tegzi n tsekta n wammud-a. Ma d aswir wis sin ad yili d tasleđt tawurant anda ara nwali tisekta d twuriwin n yismawen-a.

2. Tasleđt tasnilsant/tasnismant

2.1. Taggayin tisanamkanin³

Asismel n wammud d taggayin deg tmuylı tasnismant yerza asdakel n yismawen-a il-mend n wayen i d-mmalen deg tilawt, ad d-nemlil :

- Ismidgen : Lpari, Sidi Eic, Ssuq n Lexmis, Lmersa, Masilya, Amtiq n Tafat, Diduc Murad, Lezzayer Leasima, Kuba, Tanđa, Tunes Lxedra, Lezzayer Lbeyđa, Champs-Elysées, Tamurt n yimaziyen, Marsilya Napuli, Alger, Paris, Barbas, Matar Dar El-Bayđa, Tizi, Ilizi.
- Ismamanen : asif, Lwad Amizur, Bab Iwad.
- Ismudrar : udrar, Yemma Guraya
- Ismawen n yimrabten (Hgionymes) : Ccix Muhand Ulhusin, Si Sliman.
- Ismawen yimukan yebnan yef yismawen n yimrabten (Hagiotoponymes) akked yimukan yettwaqedsen : Yemma Guraya, Mekka,
- Ismawen i d-yemmalen imukan d yimezday n yimukan-nni (Ethnonyme) : Bni Wylis.
- Ismenba (Patronyme) : Meemri, Fareun, Kateb, Ibn Xeldun
- Ismidden (anthroponymes) : Eica, Ğamila, Tiziri, Masilya, Muhend, Lħağ Leenqa, José Maré/Marti, Ch Guevara, Batista, Huriya, Kahina, Yasmina, Imulud.
- Imsilqgen (Hypocoristique) : d abeddel amuran deg yisem n umdan, s umata d abeddel ucbiħ : Salimu.

Yer tama n tsekkiwin-a n yismawen imazlayen yessemres Ğamal Eellam deg tezlatin-is, ad d-nemlil tasekka tis krad akken i d-tettban deg tfelwit-a, d tasekka n yismawen n yifarisen yecban Afraz/Afras, Marburu akked Newwas.

³ Deg wayen yerzan asismel n wammud d taggayin tisanamkanin, ur neħbis ara kan yer yismawen i d-nefren deg (ayen i d-nebder deg tfelwit uwsawen), maca nerna neddem-d deg tesfifin-nniđen akken ad d-nbeyyen akk taggayin yellan deg uttafttar n tezlatin-is.

2.2. Tasleđt tagmuzrant

Lila Mdjahed deg tesleđt i tga i usmidden Eumer deg umagrad-is *onomastique et productions artistiques algériennes patrimoine et créativité* (2021, p. 53) tettwali yessefk ad tili tuyalin yer tesleđt tagmuzrant imi d tasleđt i d-yettakken tamuyl i watan yef unamek amenzan n yisem. Deg unamek-a dayen tuget n yisnisanen d yisnilsanen gar-asen Rostaing (1961, p. 9) yettwalin yessefk ad d-yili usenned yef ttawilat isnilsanen deg uzraw n yismawen imazlayen akken yebyu yili yiswi n tezrawt-nsen. Deg tilawt ismawen imazlayen akken yebyu yili wattal n usemres-nsen, ad qqimen d tayunin timawalin n tutlayt, bnan yef talya d unamek.

- Kahina: d isem yeqqnen melba ccekk yer umezruy n yimaziyen, deg tmuyli tagmuzrant, Kahina, d isem i d-yekkan seg taerabt (الكاهنة) i d-yemmalen tin yettkacafen, tin yettwalin ayen i d-iteddun, d asuddim seg wawal (كاهن).

Ilmend n wayen i d-yebder M. Akli Haddadou (2017, p. 27), isem n tidet n Kahina, d Dihiya, d isem yemmalen tin yesean tabyest d ccbaha.

- Salimu: d tisenfelt n yisem Salim (سليم) i d-yekkan dayen seg taerabt. Deg tutlayt n taerabt isem Salim yemmal ayen i išeħħan, ayen zeddigen, ayen ur nehlik ara, yekka-d seg wazar -س- "ل-م" (SLM) i d-yefkan dayen awal salam s unamek n lehna, talwit...

- Mekka: Asmideg Mekka, d isem yeqqnen yer tdeyyanit, d isem n temdint i d-yezgan deg tmurt n Saæudi. Gar turdiwin i d-yettunefken i usmideg-a deg wayen yerzan tagmuzert-is, ilmend n wayen i d-yebder Hoyland Robert G (2001), isem n Mekka ad yili d asettwiyi n yisem makka (مكة) i d-yemmalen ayen yettwasden, yettwaæesren ilmend n tarakalt n wadeg-a i d-yezgan gar yidurar. Deg turda-nniđen, ad d-nemlil wid i iqqnen tagmuzert n wawal Mekka yer tadra taħemsamit uqbel abini n tdeyyanit tineslemt yemmalen lemqam ney s umata amkan yettwaqedsen.

- Sidi Eic: d asmideg uddis yebnan yef udfir Sidi yettilin dayen s talya tawezlant (si), d talya i irennun i yismidden s umata, ismawen n yimrabđen ilmend n wazal I seän deg tmetti, yettbeyyin-d azayer anmetti n umdan-nni. Eic, yezmer d tisenfelt n yisem Eica, yemmalen tin yeddren, tin yetteicen.

- Che Guevara/Cigibara: d isem yettuyalen yer ugrawliw n tmurt n Larjentin (Argentine) Ernesto Guevara. Isem Che Guevara, yebna yef sin n yisumar, adfir Che, d aferdis agejdan deg tmagit n ugrawliw-a, d aferdis yettwasemrasen deg tutlayt n yal ass deg tmurt n Larjentin am, hey, hé, hi, ah, ayhuh, ayen umi neqqar deg tefransist (interjection), ttwasemrasen deg ubhat, deg unadi..., syin yer da, talya Che, tuyal d azmul yekkin deg tmagit n Ernesto Guevara. Guevara, d isem n twacult i d-yekkan seg Lebbask (Basque) tama n Alva deg ugafa n tmurt n Spenyul. Isem Guevara, yettwadem-d seg yisem n taddart (Guevara) deg tama n Alva.

- Cuba/Kuba: tagmuzart n usmiddeg-a ur tban ara, gar turdiwin I d-yettunefken yef tadra n usmiddeg-a, ad naf tin i d-yeqqaren yekka-d seg Cubao/Kubaw i d-yemmalen akal yelhan, akal i d-yettaken lyella, ney seg wawal Coabana yemmalen amkan ameqqran deg tutlayt n tmurt n Karayib/Caraibe, ney d isem swayes i ttsemmin i tegzirt⁴.
- Mæemri: seg Mæemmer yemmalen ayen yeččuren Beaussier (1958, p. 680), ney yemmal dayen ilmend n Harzoune (2006, p. 251) teyzi leemer. Isem Mæemri, d isem yesëan azal deg unnar ussnan, deg unnar n tira, deg unnar n umennuy yef tutlayt d yidles amaziyy s umata.
- Ibn Xaldun/Ibn KHaldoun: d ismenba yebnan yef udfir Ibn yemmalen deg tmaziyyt mmi-s, yeqqen yer umawal n timarawt akked wawal Xaldun. Isem xeldun, yezmer yekka-d seg taerabt lxuld, yemmalen ayen ur nettmattat ara. Ibn Xeldun d awadem n tussna, yettwasen deg unnar n tsenmetti akked umezruy s udlis Lmuqadima.

3. Tisekta d twuriwin n yisem amazlay deg tezlatin n Ğamal Eëllam

Gar tsekta tigejdanin i nezmer ad d-nekkes deg yismawen imazlayen yessemres Ğamal Eëllam deg tezlatin-is d ti:

3.1. Tasekta tamsiseylant⁵

Akken i d-nebder deg tazwara, tawuri n yismawen imazlayen temgarad gar yidrisen ullisen d yedrisen n tmedyazt s umata ney n tezlatin s unamek usdid. Deg yidrisen ullisen amedya ungalen imi d tasekka iyef llan atas n leqdicat yef yismawen imazlayen, ad naf tasekta tamselyant n yismawen-a tbennu-d d lebni deg teyzi n uđris, ilmend n tmagit ara s-yefk umeskar i uwadem deg uđris-a. Yas ma, isem n uwadem-nni yella deg tilawt, maca ameskar akken yezmer ad yehrez tamagit yesëa uwadem-nni deg tilawt, i izmer ad tibeddel, ad as-d-yebnu yiwet d tamaynut, da melba ma nemmeslay-d yef usnulfu n yiwudam, d tmagiyin... Deg wayen yerzan tamedyazt ney tizlagtin, tayawsa tamezwrut ara nwali deg-s d ibat n usnulfu asnisman. Ismawen imazlayen i semrasen yimedyazen d yinażuren d ismawen ilawen, maḥsub mačči kan llan deg tilawt, maca, seān assay srid d tmagit d uzayer i seān deg tmetti. Deg tezlatin n Ğamal Eëllam d yinażuren-nniđen, ismawen imazlayen ttawmersen deg yiswi ad d-sqerben tiktiwin d yisental n tezlatin-nsen i yimsefliden s tuqna n yisental-a yer yiwudam yellan deg tmetti, yellan deg tlemmast n tektiwin d yisental-a. Kahina, Mæemri, Kateb Yasin..., d imdanen yennuyen yef tlelli, yef yedles, yef tutlayt, tamagit-nsen d nutni i t-id-yebnan, ur yezmir ara unazur deg tezlit ad as-yekkes ney ad as-yernu ayen ur nelli deg-sen.

⁴ <https://fr.wikipedia.org/wiki/Cuba>.

⁵ Tasekta tamsiseylant temmal deg tefransist la dimension référentielle.

Gar twuriwin i sean yismawen imazlayen yessemres Ğamal Ɛellam deg uttaftar n tezlatin-is ad d-nekkes:

3.1.1. *Tawuri tanmezrayt*

Deg lawan anda isem amazlay yella d asentel n uskasi gar yisnilsanen ladya ijerrumen akked yifelsafiyen yef temsalt n unamek-is akked talya swayes ara t-arun, inmezrayen smersen-t d allal deg yinadiyen-nsen. Akken i d-yebder Ch. Baylon & P. Fabre (1982, p. 31), amahil amezwaru i d-yellan yef tesmideg yella-d s ufus n unmezray Henri d'Arbois de Jubanville (1827-1910) s udlis « *Histoire des ducs et des comtes de Champagne* », d adlis anmezray.

Ma nmuqel dayen yer tazwara n ubini n tesnisemt yer unnar usnan ad nwali azraw n yismawen imazlayen ladya ismawen n yimukan ayen umi neqqar tasmidegt yettili-d deg tmuylil tanmezrayt. Aṭas n yimeskaren sawḍen ad d-skeflen amezruy n tmuran-nsen s lmendad n yismawen n yimukan garassent A. Dauzat yellan d ababat n tesnisemt deg udlis-is « *tasmidegt n tmurt n Fransa* », yessawed yessekfel-d amezruy n tmurt n Fransa s uzraw n yismawen n yimukan. N. Dràganu (1928) dayen s udlis-is « *Toponymie et histoire* » iga tazrawt i yismidgen n Ruman deg tmuylil tanmezrayant. Deg unamek-a, Dan Llie ibder-d yef wayen yerzan assay yellan gar tesmidegt d umezruy anda d-yura « *Ismawen n yimukan zemren ad seun azal n waraten (documents) inmezrayen. Ladya i talliyin anda ulac araten ney xuṣen* ». (1983, p. 03)

Deg tezlatin n Ğamal Ɛellam dayen ad d-nemlil tasekta-a tanmezryt imi ugten yismawen imazlayen (ama d ismawen n yimukan ney n yimdanen) i d-yessenfalayen tigtin d tmidranin tinmezrayin. Tulmist i d-ijebden lwelha deg yismawen-a dakken tawuri-a tnmezrayt ur teqqim ara kan deg wayen i icudden yer umezruy n tmurt deg umennuy yef tlelli, yef timument..., maca teffey yer tegreylanit d amedya tazlit Kuba anda isem n Che Guevara yuḡal d aknaw n umennuy yef tlelli n yigduken d tmura deg ddunit merra.

Kuba

Neɛlem s yimeṭṭawen
Lḥif d lemḥayen n **Kuba**, n **Kuba**
Neɛlem s lkifaḥ n uxeddām, n ufellaḥ
N Kuba, n Kuba
Neɛlem s yirgazen id-iḡḡan lemtel
Am **José Martí**, am José Martí
Neɛlem s lbarbudus deg yidurar yettnufus
Kuba, Kuba
Lmut tewwi lḥeqq-is, netta ihenna wul-is
Ɛef Kuba, yef Kuba
Neɛlem s yirgazen id-iḡḡan lemtel

Am Che Guevara, am **Che Guevara**
Neelem s tmeyra tarewla n Batista
S Kuba s Kuba
Lferh n yimjahden mi walan dderya-nsen
Di Kuba di Kuba
Neelem s yirgazen id-iğğan lemtel
Di cceeb n Kuba

Ismawen imazlayen i isemres deg tezlit-a d ismawen yellan d izmulen igreylanan n umennuy, n uzbu mgal tamheqranit deg ddunit mara « Cigibara », « Kuba », « Batista ».
Ula d ismawen-nniđen yas ma ur cudden ara srid yer tigtin tinmezrayin, maca s wudem ney s wayeḍ ad naf cudden yer tulmisin n kra n tallit deg umezruy d amedya, « Newwas », yellan d yiwen n šsenf n lbira deg talliyin yezrin.

Nnig n cbaḥa i zemren ad d-fken yismawen-a i tezlaitin, asemres-nsen ileddi-d tawwurt yer umezruy, ttezzun isteḡsiyen deg wallay n wid isen-yetthessisen, yettawi-ten-d ad xmemen yef unalkam i seān deg lawan-nni, yef wamek i d-ğan lğerra deg umezruy. Ğamal Eellam yessaweḍ iga aḡetta anmedyaz (tissage poétique) gar yisefr-a d talliyin tinmezrayin s yismawen-a ayen yettaken i tezlaitin-is anamek alqayan amedya n usefru Yasmina deg tesfift wis 04 tizlit Yasmina anda i d-yemmeslay yef traḍ n Kahina, yef tlelli...

3.1.2. *Tawuri tasnalsant*

Deg umezruy n tesnalest, laḡya deg tazwara n ubini-ines yer unnar ussan, tuḡet n leḡdicat-is isnalsanen llan-d yef tesnismiddent (amek ittsemmin, amek i fernen ismawen, as-sayen n timerrawt...). Akken i d-yebder (Zonabend, 1980), tasmiddent d ttawil i tesmenyef tesnalest i uzraw n tmettiyyin tiqburin acku anagrah n yismawen imazlayen yettak-d tikti tamatut yef tmettiyyin-a. Ula deg tallit tamirant, ismidden qqimen d asentel agejdan deg yimahilen-nsen imi senfalayen-d aḡas n temsal laḡya tidelsanin, amedya, deg tmurt n Lkamirun ilmend n wayen i d-yebder Christian Bromberger (1982, p. 11) deg umagrad-is « *Pour une analyse anthropologique des noms de personnes* », amdan mi ara d-ilal yettadam sin n yismawen, amezwaru mi ara d-ilal yakan wayeḍ mi ara d-eeddin fell-as tlata n wayyuren. Mebla cekk, timsal-a n usemmi qqnent yer yidles n yal agdud, n yal tamyiwent.

Deg tmetti tamaziyt s umata ney taqbaylit s unamek usdid, mebla ccekk, tesēa tulmisin-is i tt-yessemgaraden yef tiyaḍ, amedya, isem « muqqran » ttakken-t s umata i uqcic amezwaru, « mezzyan » i uneggaru, ma yemmut ḥed deg twacult, amenzu ara d-ilalen yettadam isem n win i imuten akken, isem « akli » ur tettsemmint ara twaculin n leḡwad... Tulmisin tsnalsanin yellan ney i d-segzayen yismawen imazlayen deg tilawt ur ḥbisent ara kan yer temsal n usemmi, zemren ad qqnen yer waḡas n wattalen ḡayen, d ayen ara neereḍ ad d-nessegzi deg yismawen imazlayen yessemres, Ğamal Eellam deg tezlaitin-is, gar-asen :

Tikin yer, amedya, Azzayri, Apalistini, tawuri n [i] yer taggara n ismawen-a temmal ayen umi neqqar deg taerabt (nisba), azal-is deg tmaziyt d tikin yer twacult, adrum, tamnađt. Deg usaka n yimediyaten-a mmalen tikin yer snat tmura Lezzayer akked Palastin. Yer tama n tulmist-a, llan wid i d-yemmalen aswir ad nmetti, mebla cekk, timetti taqbaylit ney tamaziyt s umata, tuddes d iswiren, llan yismawen yettuyalen yer yittaftaren n waklan d yigezzaren d amedya ur ten-tsemmin ara leğwad d yimrabden. Am wakken dayen imrabden d wid yeyran awal Rabbi yezga yisem-nsen yessedfar tazelya *si* ney *sidi*. Nezmer ad d-nemlil yer tama n *si* ney *sidi* awal *ccix* akked wawal *yemma* deg usaka n temrabdin, deg yismawen yessemres Ğamal Eellam ad d-nemlil yellan deg unamek-a « Yemma Guraya », « Ccix Muħed », « Sidi Eic » ...

Amkan yettunefken i yimdanen-a n tesređt deg tilawt ur yeqqim ara kan deg tesređt s timmad-is, maca yekcem deg yidles anmetti, yeqqen yer wayen swayes ttammen yimdanen, d ayen i d-yettbanen deg yifyar-a :

Mi ara d-yuyal
Mi ara d-yuyal ahh! a lwali
Ad as-nezlu ikerri yer Sidi Eissa
Ad nefk lweeda yer yemma Guraya

Deg yidles aqbayli aqbur, ayrib ma idul deg lyerba, mi ara d-yuyal s axxam, imawlan-is yessefk ad sufyen lweeda ney ad fken asfel d ayen i d-yettbanen deg yifyar-a, (ad nefk lweeda yer Yemma Guraya), as-nezlu ikerri yer Sidi Eisa). Deg unamek-a, leewayed yellan deg talliyin tiqburin send ad tekcem tneslemt yer Tefriqt Ugafa ur bedlent ara ; seg zik aya llant leweadi, llan yiseflan, maca ayen i ibedlen d tanila-nsen, akken-nniđen tbeddel tesređt ma d leewayed qqimen d wid-ak ur bedlen ara.

Tawuri-nniđen i nezmer ad d-nekkes deg yismawen yessemres Ğamal Eellam deg tezlatin-is d tizumla akked tsugan. Tamedyazt s tsenfalis, d tazuri yessexdamen imeslayen s talya tanfalan deg usenfali n yiħulfan, tikiwin. Deg tuget n yisaka awalen i semrasen segzayen-d yes-sen ayen yellan d uffir, maħsub d awehhi yer wayen yellan akin i wayen yuran ney akin i yefyar. Deg usaka n wammud-nney, tuget n yismawen uzzigen yessemres llan-d deg unamek-a,

Am wakken dayen i nezmer ad nwali deg tezlatin n Ğamal Eellam ayen umi neqqar ta-greylanit (l'universalité) lada deg tmuyli tarakalant d tdelsant. Isental n tezlatin-is ur qqiment ara kan deg tmetti taqbaylit maca ħuzan atas n tmura n lberrani, d ayen i d-yettbanen deg yismawen imazlayen i isemres, d amedya : « Tanğa », « Tunes Lxedra », « Lezzayer

Lbeyda », « Paris », « Champs-Élysées », « Alger-Paris », « Mekka », « Kuba », « Lmaduna »...

3.2. Tasekta tazmulant

Deg tmuyli tazmulant, ismawen imazlayen yessemres Ğamal Eellam deg tezlatin-is, am Meemri, Kateb Yasin, Faroun... , sean tawuri tazmulant d tameqqrant deg tezlatin-ai d-yettbeyyinen tisekta ladya tsertanin lqayen, amedya:

Meemri, d awudam yemmalen amussnaw amaziɣ yettnayen yef tutlayt d yedles, deg tezlatin n unazur, Meemri d azamul n uzbu adelsan⁶, d azamul i isehbibiren yef tmagit tamaziɣt akken ur tettɣamay ara deg rif, akken ur tjellu ara, d azmul n umennuy yef yizerfan isnilsanen d yidelsanen n yimaziyen.

Kateb Yasin, kifkif, d win yettwasnen s tira-s anda i d-yesbeyyen ayen i ixdem ucangu afransis mgal agdud azzayri s umata. Deg tezlatin n Ğamal Eellam, Kateb Yasin, yemmal azamul n umennuy ussnan mgal Fransa, anadi yef tmagit, yef tlelli deg lawan n ucangu afransis.

Akken nwala, deg yimediyaten-a, tasekta tazmulant i sean deg tezlatin-a, d tin i d-wwin deg tilawt, ameskar deg tagnatin-a, ur yezmir ad ibeddel kra deg tmagit-nesen, asemres-nesen yella-d d allal kan swayes ad yessiweɗ ad yesseqreb tikti akken iwata. Ilugan iyef tres tira n yisefra hersen, amediyaz ur yesei ara tilelli akken ad d-yessenfali akken yebya, yessefk fell-as ad iqader tayessa, tuzya, allus..., yef waya, ismawen imazlayen yecban wiyi, ttilin ttifrat i yieewwiqen-a.

Yer taggara, ismawen imazlayen yellan deg uttaftar n tezlatin n Ğamal Eellam sean tawuri d tameqqrant, yas ini-d d tagejdant, d izamulen i iɛghden yekkin deg lebni n tezlatin-is. S usemres n yiwudam am Meemri, Kateb yasin, Kahina, Batista, Che Guevara..., d yimukan am Tizi, Ilizi, Lpari, Mekka, Cuba... Ğamal Eellam yessaweɗ ad yeg azzetta gar temsal n dixel n tmurt yerzan ama d amezruy, ama d amennuy yef tlelli, yef yedles akked d tid n lberrani.

Deg unamek-a d ayen Ğamal Eellam yessaweɗ ibeyyen-d dakken tawuri n yismawen-a d tin yeflen akin i twuri tamenzayt i sean yakan yerzan asemmi, maca d allalen i izemren ad d-senfalin atas n tsekta.

Umuy n yidlisen

Ait Ouali, N. (2022). *Le théâtre de Mohya, adaptation et créativité*. L'Odyssee.

Ameziane, A. (2013). *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*. L'Harmattan.

⁶ Azbu, agdazal-is résistance.

- Baylon, C. & Fabre. P. (1982). *Les noms de lieux et de personnes*. Nathan.
- Djefel, B. (2011). Dynamique onomastique et expérience d'écriture dans les textes de la littérature algérienne contemporaine. *Actes du colloque national, l'onomastique algérienne etat des lieux et societe algérienne savante d'onomastique*, Boumerdès, p-p 65-77
- Haddadou, M. A. (2013). *Dictionnaire toponymique et historique de l'Algérie*. Achab.
- Hammouda, M. (2023). Le nom propre en littérature : pour une approche onomacritique. *Revue taalimia*, 13(1), 660-670.
- Medjahed, L. (2011). Onomastique et productions artistiques algériennes : Patrimoine et créativité. *Actes du colloque national, l'onomastique algérienne etat des lieux et societe algérienne savante d'onomastique*, Boumerdès, 51-64.
- Rahmani, A. (2024). Exploration des noms propres dans la colline oubliée de Mouloud Mammeri : analyse littéraire et classification signifiante. *Revue Akofena*, 4(11), 111-120. <https://doi.org/10.48734/akofena.n011v4.12.2024>
- Rostaing, C. (1961). *Les noms de lieux*. Presses Universitaires de Paris.
- Sadi, N. (2011). *L'expression de l'identité dans le roman Tafrara de Salem Zenia*. [Mémoire de Magister, Université Mouloud Mammeri-Tizi-Ouzou]. <https://dspace.ummtto.dz/handle/ummtto/329>
- Sadi, N. (2012). De l'espace comme signe identitaire dans le roman kabyle : Cas de Tafrara de Salem Zenia. *Asinag*, 7, p-p. 201-212.
- Salhi, M. A. (2019). *Littérature kabyle, contexte, poétique et enseignement*. Achab.
- Tidjet, M. (2013). Noms propres dans l'œuvre de Mohya: entre tradition et innovation. *Multilinguales*, 1(1), éditions de l'Université de Bejaia, 159-166.